

水光漁韻微山湖

Water Scenery and Fishing Delights on Weishan Lake

张翔摄 By Zhang Xiang

中国摄影出版社

China Photographic Publishing House

图书在版编目 (C I P) 数据

水光渔韵微山湖: 汉英对照 / 张翔摄. — 北京: 中国摄影出版社, 2008.1
ISBN 978-7-80236-189-8

I. 水… II. 张… III. ①摄影集—中国—现代②微山县—摄影集 IV. J421

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 002379 号

责任编辑: 魏长水

题 字: 谢少承

篆 刻: 王步强

装帧设计: 王 峥

图片制作: 陈 迪

英文翻译: 仲理峰

书 名: 水光渔韵微山湖

作 者: 张 翔

出 版: 中国摄影出版社

地址: 北京东单红星胡同 61 号 邮编: 100005

发行部: 010-65136125 65280977

网址: www.cpgph.com

印 刷: 北京博海升彩色印刷有限公司

开 本: 12 开

印 张: 11

版 次: 2008 年 1 月第 1 版

印 次: 2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1-2000 册

I S B N 978-7-80236-189-8

定 价: 116.00 元

版权所有 侵权必究

水光漁韻微山湖

Water Scenery and Fishing Delights on Weishan Lake

张翔摄

By Zhang Xiang

中国摄影出版社

China Photographic Publishing House

微山
 雲水
 盡收
 眼底
 為張
 新猷
 影集
 題
 宣
 年
 月
 在
 日

著名詞作家
 喬羽題詞

目录 | Contents

序	Foreword	004
---	----------	-----



微湖风光

The Scenery of Weishan Lake

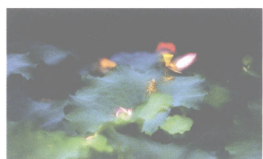
006



渔家风情

Natural Conditions and Social Customs
of the Fishing Families

036



荷乡风韵

Graceful Manners of the
Lotus Hometown

066



运河风雅

The Elegance of the Beijing-Hangzhou
Grand Canal

104

后记	Postscript	130
----	------------	-----

130

映日荷花别样红

The Lotus Flowers in Sunlight with Unusual Red to Glow

翻开张翔先生的摄影集，一幅幅熟悉而又让人倍感亲切的画面映入眼帘，令我好似来到了美丽的微山湖畔。

我和张翔先生相识已有多多年，我们既是同行，又是朋友。近些年来，因工作关系，张翔先生曾多次到省摄影家协会来，特别是每当他有新作问世，总是匆匆从鲁西南的微山跑到省城，让我先睹为快。我们共同品评作品，每次都相晤甚欢。

张翔先生是中国摄影家协会会员，山东省摄影家协会会员、济宁市摄影家协会副主席、中共微山县委宣传部副部长、微山县文化局局长。他阅历丰富，既做过团的工作，又长期从事基层党的宣传工作；既在广播电视部门做过分管领导，又在文化、旅游部门担当重任。但是，不管工作任务多么繁重，他对摄影的痴迷从未改变。如果从他最初热爱并学习摄影算起，至今大概也有十多年了吧。这十多年来，张翔先生一直在微山湖区工作、生活，这是他佳作迭出，并多有精品问世的一个很重要条件。

微山湖区历史悠久，文化底蕴丰厚，文物古迹众多。早在大汶口文化时期，先人们就在那里繁衍生息。在历史发展的进程中，这里产生了人伦之始的伏羲文化、殷商时期的微子文化、脍炙人口且美丽凄婉的梁祝文化，出土了堪称国之瑰宝的汉画像石。穿湖而过流淌数百年的京杭大运河，又为湖区带来了凝重敦厚的北方文化和杏花春雨的南国文化，催生和滋润了景色秀丽、传说众多的南阳、夏镇、韩庄等古镇，使湖区形成了多层面的独特文化氛围。烽火连天的战争年代，铁道游击队、微山湖游击大队曾在千顷芦荡中驰骋杀敌，微山湖成为红色革命根据地。微山湖上景色秀丽，白帆片片，鸥鸟翔集，渔船如织，芦荡茂密，十万亩荷花红云耀眼，有“中国荷都”、“北方水乡”、“铁道游击队故乡”之美誉，这些都为摄影艺术创作提供了取之不尽、用之不竭的素材。张翔先生得此天时地利，又坚持经常深入湖区，深入生活，自然是摄影精品多多，硕果累累了。

张翔先生的这本摄影集题材广泛，内容丰富，基本上表现的全为微山湖景色。举凡湖上的朝霞夕晖，红荷似火，芦荡飞雪，连家船帮，湖上渔猎，尽入镜中。透过这本集子，我们既可以领略到微山“湖上湖光如鉴拥翠微，帆影拖云纷参差”的优美，又可以欣赏到“惊涛拍岸白雪飞，晓光潋滟浮晴晖”的景致。至于岚景波光，花柳争艳，则在集子中俯拾皆是。

经过多年摄影活动的磨砺实践，张翔先生已形成了自己独特的摄影艺术风格。摄影语言流畅明快，为其特点之一。这从他拍摄的大量荷花系列的作品中，可见一斑。无论是“接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红”的万亩荷塘，还是“小荷才露尖尖角，早有蜻蜓立上头”的蓓蕾，甚或“风刀霜剑严相逼，铁骨铮铮敢屹立”的冰上残荷，都展现出了他不事雕琢，法乎自然的特点。构图简约明朗，为其特点之二。《独山湾风光》集中展现了该特点。近景渔舍数幢、红桃一片、麦田碧青，远景山色空，似有若无，中景则为宁静若镜的大片湖面，只有春的安详、恬适。《春风又绿微山湖》其美亦若此，三两株湖连绿柳，一片春阳下的湖面，几只昏昏欲睡的渔舟，观览画面，尽赏春气袭人。大胆借鉴，丰富表现手法，为其特点之三。从《雪后湖湾》、《上学去》中，我们可以明显感觉到中国画创作中泼、染、皴等技法的运用。还应该提到的是，张翔先生艺术感觉的准确性。这从他善于捕捉转瞬即逝的生活场景中，从看似平常的一草一木中提炼艺术小品的创作过程中即可看出。《荷塘幻影》、《红莲相倚浑如醉》可以说是这方面的代表作。有心的读者可以从集子中细细品赏。

是为序。

山东省摄影家协会主席 侯贺良

2007年5月8日于济南

When opening this photo collection of Mr. Zhang Xiang, the familiar and much more genial pictures greet me piece by piece, which make me feel as if I have come to the beautiful Weishan Lake front.

I have been acquainted with Mr. Zhang Xiang for years; we are both colleagues and friends. In recent years, Mr. Zhang Xiang has ever come to Shandong Photographers Association many times for the sake of work. Especially when his new works has been published, he always come to the provincial capital in a hurry from Weishan which is located in the southwest of Shandong Province, only to do me the pleasure of being the first to see it. We appreciate and talk over the works together and can always have a much better time.

Mr. Zhang Xiang is member of China Photographers Association, member of Shandong Photographers Association, vice-chairman of Jining Photographers Association, vice-director of the Propaganda Department of Weishan County of CPC, director general of Culture Bureau of Weishan County. He is much experienced. He was ever responsible for the League work as well as the propaganda work of primary Party organization for a long time; he not only ever worked as a leader in charge of radio & television department, but also takes on the important task in the culture and tourism department. However, no matter how onerous his work is, he is still addicted to photography and has never changed. It has probably been more than 10 years since he initially devoted himself to learning photography. During these 10 years, Mr. Zhang Xiang has been working and living in Weishan Lake district all along, this is one very important condition under which he produces excellent works one after another, and has had so many splendid works to be published.

Weishan Lake district has a long history, thick cultural heritage, and numerous cultural relics and historic sites. As early as the Dawenkou Culture period, our ancestry had been living and breeding here. In the process of historical development, Weishan Lake district gave birth to the Fuxi culture, which is the origin of human relations, the Weizi culture of the YinShang period, the popular, beautiful, and mournful Liangzhu culture. The portrait stones of the Han period were unearthed here, which may be reckoned as the national treasure. The Beijing-Hangzhou Grand Canal, which have been flowing through Weishan Lake for hundreds of years, brings forth the dignified and sincere northern culture as well as the exquisite southern culture to Weishan Lake district, engenders and moistens such age-old towns as Nanyang, Xiazhen, and Hanzhuang, which have beautiful scenery and numerous legend, forms a multidimensional and unique cultural atmosphere around Weishan Lake region. In time of the ruthless war which carried on year in year out, the railway guerrilla forces, the guerrilla battalion of Weishan Lake fought against the enemy, galloping across the vast reed marshes, this history has made Weishan Lake a revolutionary base area. For the sake of its beauteous scenery, white sails interspersing far and near, hagdons gathering and circling around in the air, countless fishing boats sailing about, reed marshes flourishing, a hundred thousand *mu* of lotus dazzling with rosy color, and so on, Weishan Lake wins the good reputation of "China's Lotus Metropolis", "North Region of Rivers and Lakes", and "The Hometown of Railway Guerrilla Forces". All these provide for the photographic works with materials, which are inexhaustible in supply and always available for use. Given these favorable opportunities and geographical conditions, Mr. Zhang Xiang still persists in penetrating into the Lake District, plunging into the thick of life, which naturally results in plenty of marvelous photographic works and his current achievements.

The photographic collection of Mr. Zhang Xiang has a broad range of topics and substantial content, the collection is by and large addressing the very scenery of Weishan Lake. Almost all the fine prospects of the lake, such as rosy clouds of dawn and sunshine of the setting sun, the flaming red lotus, snowing around the reed marshes, ship groups, fishing and hunting on the lake, are all photographed. Scanning this collection, we can enjoy not only Weishan Lake's graceful scenery just like "The lake, which reflects like a mirror, embraces the green mountains in its glistening; the inverted images of the sailing boats, which becomes uneven in succession, drags the clouds along", but also the view of "When the raging wave strikes against the bank, a mass of white beads splash about; when the rays of dawn ripples across the lake, the fine sunshine floats around". As for the scene of mist and wave, the flourishing flower and willow, you can find them everywhere in the collection.

After years of photographic practice, Mr. Zhang Xiang has formed his own unique photographic art style. The first feature is that his photography language is fluent, clear, and lively. This feature is evident in many of his series of lotus pictures. Whether the a-hundred-thousand-*mu* lotus pond which has the scene of "The lotus leaves stretch to the sky a boundless green, the lotus flowers in sunlight with unusual red to glow", or the bud which has the beauty of "As the little lotus is just ready to grow out, a dragonfly already can't wait resting on top of it", or even the remnant lotus on the ice, which have the spirit of "Facing the chilliness of piercing wind or the fierce frost, the real iron-willed can still stick to his virtue", all demonstrate his characteristic of not achieving perfections sedulously and submitting to nature. The second feature is that the composition of pictures is concise and clear, which is mainly displayed in "Dushan Bay Scenery". This picture depicts a few of fisherman's houses, a cluster of red peach and bluish green cornfields in the close shot; a misty mountains, emerging every now and then in the establishing shot; and a vast expanse of lake surface, quiet like a mirror in the medium shot, delivers the sedateness and quietness of spring. The photograph named "Spring Wind Greens the Weishan Lake once More" is just as beautiful as they are. Two or three green willows near the lake, misty lake under the spring warm sun, a few of drowsy fishing boats, when you enjoy seeing these pictures, you can fully taste of the breath of spring. Drawing on the experiences boldly and enriching the way of expressing is the third feature. From "Lake Bay after Snowing" and "Going to School", we can clearly identify the exertion of the artistic techniques of traditional Chinese painting, such as splashing, dyeing, and brushing. The accurate sense of art of Mr. Zhang Xiang should also be mentioned, which can be easily perceived from the fact that he is good at capturing the fleeting scenes of life, and the creative process in which he can abstract artistic pieces from something seeming ordinary. "Lotuses' Shadow in the Pond" and "The Red Lotuses Leaning against Each Other as if They are Drunk" can be recognized as the representative in this aspect. Among this collection, careful readers can appreciate all the above detail by detail.

This is the foreword.

Hou Heliang

Chairman of Shandong Photographers Association

微湖风光

The Scenery of Weishan Lake



映日荷花别样红

THE LOTUS FLOWERS IN SUNLIGHT
WITH UNUSUAL RED TO GLOW







炊烟袅袅

THE SMOKE FROM KITCHEN CHIMNEYS
CURLING UPWARDS



渔舟唱晚

FISHERBOAT AT SUNSET





梦里水乡

WATER VILLAGE IN THE DREAM



韵

RHYME



家 园

BOAT HOME



云水间

BETWEEN CLOUD AND WATER





春风又绿微山湖

SPRING WIND GREENS THE WEISHAN
LAKE ONCE MORE